

**Fundamentals of cultural mediation in translation
and interpreting A (Catalan)**

Code: 103960
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OT	4	0

Contact

Name: Maria Remei Perpinya Morera
Email: Remei.Perpinya@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: spanish (spa)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: No
Some groups entirely in Spanish: Yes

Teachers

María Pilar Cid Leal

Prerequisites

Students should have a general B2 level in Spanish.

Objectives and Contextualisation

This course is taught in Spanish and is essentially designed for exchange students. It is an introduction to the geography, history, politics and institutions, society and culture of Catalonia.

The aim of the course is to make students more familiar with Catalan society and aware of its distinctive traits.

At the end of the course, students should be able to:

- Demonstrate their knowledge of different aspects of Catalan culture.
- Convey information about Catalan society.
- Apply their knowledge to interpret cultural references in translation work.

Competences

- Applying cultural knowledge in order to interpret.
- Applying cultural knowledge in order to translate.
- Working in a multicultural context.

Learning Outcomes

1. Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate: Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to translate.

2. Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to interpret: Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to interpret.
3. Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to translate: Implementing strategies to acquire cultural knowledge in order to translate.
4. Incorporating cultural knowledge in order to solve interpretation problems: Incorporating cultural knowledge in order to solve interpretation problems.
5. Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems: Incorporating cultural knowledge in order to solve translation problems.
6. Possessing cultural knowledge in order to interpret: Possessing cultural knowledge in order to interpret.
7. Possessing cultural knowledge in order to translate: Possessing a basic cultural knowledge in order to translate.
8. Recognising the need to mobilise cultural knowledge in order to interpret: Identifying the need to mobilise cultural knowledge in order to interpret.
9. Working in a multicultural context: Effectively interceding between one's own culture and the foreign one.
10. Working in a multicultural context: Recognising several strategies in order to make contact with people from a different culture.
11. Working in a multicultural context: Recognising the cultural and social diversity as a human phenomenon.

Content

1. Geography. General characteristics of Catalonia's physical and political geography.
2. History of Catalonia.
3. Society. Characteristics of Catalan society and the current population of Catalonia.
4. Politics and institutions.
5. Language and literature.
6. Art and music.
7. Popular culture. Manifestations of Catalonia's traditional culture.

Methodology

To achieve the established objectives, this subject involves both lectures and practical classes. Students must keep abreast of the news and information published on the Virtual Campus / Moodle.

The work students carry out mainly consists of lectures, debates and discussions in class, individual/group presentations in class, reading assignments, written assignments, exercises to be performed in class and outside class, and exams.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Individual/group presentations in class	10	0.4	2, 3, 1, 4, 5, 8, 6, 7, 9, 10, 11
Lectures, debates and discussions in class	35	1.4	2, 3, 1, 4, 5, 8, 6, 7, 9, 10, 11
Type: Supervised			
Exercises to be performed in class and outside class	35	1.4	2, 3, 1, 4, 5, 8, 6, 7, 9, 10, 11
Type: Autonomous			
Reading assignments	30	1.2	2, 3, 1, 4, 5, 8, 6, 7, 9, 10, 11

Assessment

Assessment is continuous. Students must provide evidence of their progress by completing 4 tasks. Task deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class. The above information on assessment, assessment activities and their weighting is merely a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for. In the case of retaking or compensating for an activity, the highest mark that can be obtained is 5.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the students involved will be given a final mark of "0" for the subject.

Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct. Plagiarism is considered to mean presenting all or part of an author's work, whether published in print or in digital format, as one's own, i.e. without citing it. Copying is considered to mean reproducing all or a substantial part of another student's work. In cases of copying in which it is impossible to determine which of two students has copied the work of the other, both will be penalised.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Exam 1	30	1.5	0.06	2, 3, 1, 4, 5, 8, 6, 7, 9, 10, 11
Exam 2	30	1.5	0.06	2, 3, 1, 4, 5, 8, 6, 7, 9, 10, 11
Work assignment 1	20	3.5	0.14	2, 3, 1, 4, 5, 8, 6, 7, 9, 10, 11
Work assignment 2	20	3.5	0.14	2, 3, 1, 4, 5, 8, 6, 7, 9, 10, 11

Bibliography

Agustí, D. (2002). *Historia breve de Cataluña*. Madrid: Sílex.

Canal, J. (2015). *Historia mínima de Cataluña*. Madrid: Turner.

García Cárcel, R. (2002). *Felipe V y los españoles: una visión periférica del problema de España*. Barcelona: Plaza.

Hernández, F. X. (Ed.). (2010). *Historia de Cataluña: Cataluña, historia y memoria*. Barcelona: Museu d'Història de Catalunya.

Mechor, Vicent de; Branchadell, Albert. (2002). *El catalán: una lengua de Europa para compartir*. Bellaterra: Servei de Publicacions.

Vilar, P. (2011). *Breve historia de Cataluña*. Bellaterra: Edicions UAB.

In catalan:

Fontana, Josep. (2014). *La formació d'una identitat: una història de Catalunya*. Vic: Eumo

Història de Catalunya. (1987-2003). Dirigida per Pierre Vilar. Barcelona : Edicions 62. 10 v.

(Vol. I) Maluquer de Motes, Joan. *Prehistòria i Edat antiga : fins al segle III*.

(Vol. II) Salrach, Josep M. (1993). *El procés de feudalització (s. III-XII)*.

(Vol. III) Batlle, Carme. *L'expansió baixmedieval : segles XIII-XV*.

(Vol. IV) Sales, Núria. *Els segles de la decadència : segles XVI-XVIII*.

(Vol. V) Fontana, Josep *La fi de l'Antic Règim i la industrialització : 1787-1868*.

(Vol. VI) Termes, Josep. *De la revolució de setembre a la fi de la Guerra Civil : 1868-1939*.

(Vol. VII) Riquer, Borja de i Joan B. *Culla El franquisme i la transició democràtica : 1939-1988*.

(Vol. VIII) Vilar, Pierre *Antologia d'estudis històrics ; precedits de Catalunya, avui*

(Vol. IX) Riquer, Borja de. *La Catalunya autonòmica 1975-2003 : primera part*.

(Vol. X) Riquer, Borja de i Jordi Maluquer de Motes. *La Catalunya autonòmica 1975-2003 : segona part*

AUDIOVISUALS

300: *capítol 1: la identitat*. TV3 <https://www.youtube.com/watch?v=UVI8YdTM0eo>

300: *capítol 2: La política*. TV3. <https://www.youtube.com/watch?v=tVDPxV1Au7w>

Documentales Memoria de España, emitidos por RTVE.
<http://www.rtve.es/alacarta/videos/memoria-de-espana/>